

# Voyage en Égypte

de Félix FABRI

1483



Traduit de la version allemande par Gisèle Hurseaux.  
Présenté et annoté par le R.P. Jacques Masson, S.J.

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

Voyageurs 14/3 - 2007 - 2<sup>e</sup> éd.

## TABLE DES MATIÈRES

(1<sup>er</sup> FASCICULE)

	Page du livre initial	Page de cette édition
INTRODUCTION ... ..	...	[I]
1.— <i>L'auteur</i> ... ..	...	[I]
2.— <i>L'œuvre</i> ... ..	...	[v]
3.— <i>Les deux relations du Voyage de 1483</i> ... ..	...	[v]
4.— <i>Le plan des deux recensions du Voyage de 1483</i> ... ..	...	[xii]
ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES... ..	...	[xv]

\* \* \*

RÉCIT DU VOYAGE EN ÉGYPTÉ DE F. FABRI d'après la  
version latine :

CINQUIÈME TRAITÉ (suite) ... ..	12 a	[3]
De Sicelech, place forte de David, et autres ... ..	12 a	[3]
De la permission, obtenue du préfet, de demeurer à Gaza.	13 a	[10]
La malice des Grecs ... ..	13 a	[12]
LE SIXIÈME TRAITÉ commence au mois de Septembre. Il contient ce que firent les pèlerins durant ce mois, et la description des Lieux Saints où ils se rendirent, en suivant les jours de ce mois ... ..	14 a	[17]
D'une étuve turque remarquable dans laquelle les heureux pèlerins se sont baignés avec les Sarrasins ... ..	15 a	[24]
Arrivée des Mamelouks et nos relations avec eux ... ..	16 a	[31]
L'achat des nécessités ... ..	17 a	[35]
Maladie de tous les pèlerins ... ..	17 b	[37]
Discorde et division parmi les pèlerins ... ..	17 b	[38]
Nouveau serment des pèlerins après l'émotion précédente et la paix retrouvée ... ..	18 a	[39]

[1059]

## TABLE DES MATIÈRES

	Page du livre initial	Page de cette édition
* * *		
Description de la Palestine: Ce qu'on désigne sous le nom de Palestine ... ..	18 b	[41]
De Gaza ou Gazara, ville des Palestiniens ou Philistins ...	18 b	[43]
Une triple description doit être faite ici avant l'entrée au désert: Celle des ânes, des chameaux, et celle de la solitude elle-même ... ..	19 a	[46]
Quel genre d'hommes étaient les âniers des pèlerins ... ..	19 b	[47]
Nature et qualité propres des chameaux ... ..	19 b	[48]
Les chameliers ... ..	21 a	[56]
Description de la solitude ou désert: Son étendue et sa stérilité — avec indication dès le début, des autres façons dont on le nomme ... ..	21 a	[56]
Caractéristique du désert ou solitude ... ..	22 b	[65]
Des arabes qui habitent le désert, de leurs coutumes, leurs insolences et leur misère ... ..	24 b	[81]

\* \* \*

Commencement du voyage au désert: Du triple chemin à travers la solitude comme on peut le trouver à partir de la Bible, et du chemin de la Très Sainte Vierge avec l'Enfant Jésus en Égypte ... ..	26 a	[90]
Départ des pèlerins de Gaza, en direction du Mont Sinaï, à travers le grand désert ... ..	26 b	[93]
De la progression ultérieure dans le désert ... ..	28 a	[100]
Progression à travers le désert, Cadès de Barnée ... ..	29 a	[106]
Progression ultérieure vers les régions intérieures du désert.	30 a	[109]
Du danger des tempêtes de sable ... ..	31 a	[114]
Du cas étrange et grave de F.F.F. ... ..	32 b	[121]
Pénibles récits: La mer de sable ... ..	33 b	[128]

## TABLE DES MATIÈRES

	Page du livre initial	Page de cette édition
Une région assez extraordinaire ... ..	36 a	[140]
Grave disette ... ..	37 a	[145]
La difficile progression ultérieure ... ..	38 b	[153]
Progression ... ..	39 b	[158]
Crise pénible au désert ... ..	40 a	[162]
Récits délicieux de la trouvaille de la manne ... ..	42 a	[173]
Affliction survenue aux pèlerins ... ..	43 a	[178]
Comment les pèlerins firent l'ascension du saint Mont Oreb et du Sinaï; comment ils eurent à affronter certaines difficultés; et de la configuration de la montagne et du chemin ... ..	43 a	[180]
La continuation de la route: la descente des pèlerins du Mont Oreb, et l'ascension de quelques pèlerins au Mont Ste. Catherine ... ..	46 b	[196]
Ascension du Mont Sainte Catherine ... ..	47 b	[201]
Des régions du monde, que nous aperçûmes du haut de la Sainte Montagne aux quatre points cardinaux, — la des- cription des pays et des mers, etc. ... ..	49 a	[209]
Descente des pèlerins du Mont Sinaï de la Vierge Ste. Catherine... ..	50 b	[222]
Visite des lieux dans le Monastère et au dehors, dans les jardins.	51 a	[224]
Apologie et louange des saintes montagnes du Sinaï-Oreb et du Sinaï de Sainte Catherine. Leur commune situation...	51 b	[227]
Du retour des pèlerins au Monastère de Ste. Catherine, et des nombreux lieux saints en chemin ... ..	52 b	[233]
Du sépulcre de la bienheureuse Vierge Ste. Catherine, de ses très saintes reliques, comment elles furent montrées aux seigneurs pèlerins. Ce qu'il en est aujourd'hui du miracle de l'huile que l'on dit suinter de sa tombe; de la translation du corps de Ste. Catherine; du buisson de Moïse et d'autres lieux indulgentiés de la même église, à travers tout ce chapitre ... ..	56 a	[253]

## TABLE DES MATIÈRES

	Page du livre initial	Page de cette édition
Description du Monastère de Ste. Catherine, de sa fondation, des trois églises qui y sont, et de plusieurs autres choses...	59 a	[272]
Des moines du Monastère de Ste. Catherine, de leurs mau- vaises mœurs et de leurs grossières erreurs ... ..	60 a	[279]
Du départ des pèlerins du Mont Sinaï, des tribulations, exactions et vexations supportées avant leur départ, et du retour par le désert ... ..	62 a	[289]
Progression ... ..	62 b	[294]
Manque d'eau fâcheux ... ..	63 b	[301]
HUITIÈME TRAITÉ, contenant les actions des pèlerins durant		
le mois d'Octobre, et beaucoup d'autres choses ... ..	64 b	[307]
La route du désert et la terreur des pèlerins ... ..	66 a	[315]
Le troisième groupe des pèlerins s'écarte et s'égare dan- gereusement dans le désert... ..	66 b	[317]
Route jusqu'à la Mer Rouge et joie des pèlerins ... ..	69 a	[331]
Ce qu'il faut noter pour l'intelligence de l'Écriture... ..	70 b	[341]
Du pèlerinage des Sarrasins à la ville de la Mecque et de leurs prières au temple de Mahomet... ..	72 a	[349]
De la fin du désert, du commencement de la terre d'É- gypte, de l'entrée des pèlerins en Égypte, de Mataria, de Busiris, premier village d'Égypte, et de la consola- tion éprouvée en ce lieu ... ..	74 a	[362]
De Busiris ou du village de Mataria et de la fontaine de la bienheureuse Vierge Marie, etc. ... ..	76 b	[377]
Description du jardin des baumiers ... ..	78 a	[387]

### ( II<sup>e</sup> FASCICULE )

De l'entrée des pèlerins au Caire, la plus grande cité du monde entier ... ..	80 a	[399]
La montre des bêtes... ..	84 b	[421]

## TABLE DES MATIÈRES

	Page du livre initial	Page de cette édition
Nombreux Mamelouks ... .. .	86 a	[431]
De quelques merveilles vues ou entendues ... .. .	92 b	[467]
De la description de quelques merveilles ... .. .	94 b	[479]
Récit des actions des pèlerins durant les jours suivants ...	99 a	[505]
Description et considération à propos de cette ville, la plus grande du monde, Le Caire, la nouvelle Babylone que d'autres nomment la Babylone d'Égypte. Cette considé- ration impliquera maints détails sur la vie des Sarrasins, leurs mœurs et leurs rites ... .. .	102 a	[520]
Des prêtres des Sarrasins et de leurs églises ... .. .	104 a	[532]
Des Mamelouks, qui sont comme les souverains au Caire; de leurs coutumes et de leur vie ... .. .	106 b	[551]
Des Sarrasins ... .. .	107 a	[556]
Le départ pénible des pèlerins du Caire, et les exactions du trucheman, les fourberies et les finesses de cet homme, le plus infidèle des Mamelouks... .. .	111 a	[578]
Le départ ... .. .	112 a	[583]
Rosette... .. .	114 a	[592]
Description du fleuve du paradis, c'est-à-dire du Nil ou Géon ou Gion; ses noms, son origine, son utilité et sa puissance; les erreurs des anciens à son sujet ... .. .	116 b	[606]
Des bêtes qui se trouvent dans le Nil ... .. .	120 b	[635]
De la fécondité dont jouit la terre d'Égypte grâce au Nil...	121 b	[641]
Progression ultérieure des pèlerins, depuis la fin du Nil; par le littoral de la mer en direction d'Alexandrie. Ce qu'ils eurent à subir de la part des païens sur le littoral de la mer et en chemin; combien ils eurent à souffrir et comment ils furent attaqués par des Sarrasins rencontrés en chemin; c'est ce que nous apprendront les pages suivantes ... .. .	122 a	[645]
Entrée des pèlerins à Alexandrie, comment ils furent retenus enfermés et captifs entre les portes et maltraités et ennuyés..	124 a	[655]

## TABLE DES MATIÈRES

	Page du livre initial	Page de cette édition
Perquisition des pèlerins à la porte d'Alexandrie et leur entrée dans la ville ... ..	125 a	[661]
À propos d'un lieu honteux et comment nous y parvînmes ...	132 b	[704]
Arrivée des navires pour la traversée ... ..	133 b	[709]
Installation des pèlerins sur les navires, et comment je fis achat de rameaux de palmes à mes risques et périls ... ..	134 a	[713]
Le tracé de la ville d'Alexandrie depuis l'Antiquité et ce qu'il en est maintenant dans les temps présents ... ..	134 b	[716]
Description ou tour d'horizon de la région d'Égypte : ses merveilles, ses rites, ses écoles, les sciences qui y furent découvertes; des deux Égyptes et d'autres sujets... ..	136 a	[726]
Où la Basse-Égypte est décrite ... ..	137 a	[735]

\* \* \*

Préambule au Neuvième Traité, sur le mois de Novembre, nécessaire pour la compréhension de ce qui va suivre ...	142 a	[762]
--	-------	-------

NEUVIÈME TRAITÉ contenant les actions des pèlerins durant le mois de Novembre, et leur retour vers les terres des chrétiens ... ..	142 b	[764]
Le départ des pèlerins ... ..	144 a	[771]
Choix d'une « Combe » ... ..	145 b	[779]
Autre chapitre ... ..	146 b	[786]
Départ des navires du port d'Alexandrie et l'aide des vents... ..	147 b	[791]

\* \* \*

### (III<sup>e</sup> FASCICULE)

RÉCIT DU VOYAGE EN ÉGYPTÉ DE F. FABRI d'après la version  
allemande :

[Départ de Zuckaria pour Gaza] ... ..	155 b	[793]
Du voyage en Septembre à travers le désert ... ..	156 a	[797]

[1064]

## TABLE DES MATIÈRES

	Page du livre initial	Page de cette édition
Comment les pèlerins partent de Gaza à travers le désert pour Sainte Catherine ... ..	157 a	[802]
Comment les pèlerins arrivèrent à Sainte Catherine... ..	161 a	[834]
Du Mont Sinaï Oreb ... ..	161 b	[837]
Du tombeau de Sainte Catherine, du Monastère et des chapelles ... ..	164 b	[860]
Du Monastère du Sinaï ... ..	165 b	[866]
Du départ des pèlerins du Monastère de Sainte Catherine.	166 b	[872]
Du pèlerinage en Octobre ... ..	167 a	[878]
Du pays d'Égypte, du jardin du baume et du Nil ... ..	169 b	[895]
Comment les pèlerins allèrent du jardin du baume au Caire... ..	171 a	[905]
Comment les pèlerins allèrent du Caire à Alexandrie sur le Nil jusqu'à la mer... ..	175 b	[937]
Comment les pèlerins arrivèrent à Alexandrie. De cette même ville ... ..	177 a	[948]
Du pèlerinage en Novembre ... ..	179 b	[965]
Du voyage en mer d'Alexandrie à Venise et en Allemagne...	180 b	[977]

\*  
\*      \*

INDEX DES LIEUX ET NOMS GÉOGRAPHIQUES... ..		[981]
INDEX DES NOMS D'ANIMAUX ... ..		[998]
INDEX DES NOMS DE PLANTES ... ..		[1003]
INDEX DES AUTEURS CITÉS ... ..		[1006]
INDEX DES PERSONNAGES CITÉS ... ..		[1009]
INDEX DES PEUPLADES, RELIGIONS ET GROUPES CONSTITUÉS CITÉS ...		[1019]
INDEX DES TRAITES DE CIVILISATION ... ..		[1026]
I. — <i>Civilisation pharaonique</i> ... ..		[1026]
II. — <i>Civilisation gréco-romaine en Égypte</i> ... ..		[1027]
		[1065]



## TABLE DES MATIÈRES

	Page de cette édition
III. — <i>Civilisation chrétienne antique</i> ... ..	[1028]
IV. — <i>Civilisation égyptienne du xv<sup>e</sup> siècle</i> ... ..	[1030]
A. — Le Sultan ... ..	[1030]
B. — Les grands fonctionnaires ... ..	[1031]
C. — L'armée ... ..	[1033]
D. — La police ... ..	[1034]
E. — La loi... ..	[1035]
F. — Les finances ... ..	[1036]
G. — Les religions : a) L'Islam, b) Les Chrétiens orientaux, c) Le Judaïsme, d) Superstitions populaires ... ..	[1037]
H. — La population, les femmes, les esclaves ... ..	[1043]
I. — Les traits de caractère ... ..	[1044]
J. — Les habitations, les fortifications, les cimetières, l'urbanisme ... ..	[1045]
K. — Le vêtement ... ..	[1047]
L. — L'alimentation ... ..	[1048]
M. — La santé, les maladies, les soins... ..	[1051]
N. — Le commerce : a) agriculture, b) artisanat, c) industrie, d) marchés, e) commerce, f) routes commerciales, g) modes de déplacement ... ..	[1052]
O. — Les pèlerins ... ..	[1056]
ÉTAPES DES PÈLERINS DURANT LEUR VOYAGE ... ..	[1057]
TABLE DES MATIÈRES ... ..	[1059]